

SUNDAY, JANUARY 8

TONE 5

30<sup>th</sup> Sunday after Pentecost, Afterfeast of the/Sunday after Theophany

Ven. George the Chozebite

"Lord I Call..." Tone 5

Lord, I call upon You, hear me!

Hear me, O Lord!

Lord, I call upon You, hear me!

Receive the voice of my prayer,

when I call upon You!//

Hear me, O Lord!

Let my prayer arise

in Your sight as incense,

and let the lifting up of my hands

be an evening sacrifice!//

Hear me, O Lord!

*v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your Name!*

**Tone 5**      *(for the Resurrection)*

By Your precious Cross, O Christ,

You have put the devil to shame.

By Your Resurrection, You have blunted the sting of sin

and saved us from the gates of death.//

We glorify You, O only begotten One.

*v. (9) The righteous will surround me, for You will deal bountifully with me.*

Christ was led as a sheep to the slaughter

in order to grant Resurrection to the human race.

The princes of hell were frightened by this,

for the gates of sorrow were lifted.

Christ the King of glory had entered,

saying to those in chains: "Go forth!"//

And to those in darkness: "Come to the light!"

*v. (8) Out of the depths I cry to You, O Lord. Lord, hear my voice!*

O great wonder!

The Creator of the invisible suffered in the flesh in His love for man  
and rose again immortal.

Come, O sons of nations,

let us worship Him,

for delivered from error by His compassion,//

we have learned to sing of one God in three Persons!

*v. (7) Let Your ears be attentive to the voice of my supplications!*

*(Resurrection stichera by Anatolius)*

We offer You our evening worship,

O never setting Light,

Who came in these last days to the world in the flesh;

Who even descended to hell to dispel its darkness.

Who has revealed the light of Resurrection to the nations.//

Glory to You, O Lord and Giver of light!

*v. (6) If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.*

**Tone 2**      *(for the Feast, by John the Monk)*

Our Light that enlightens all

comes to be baptized.

The Forerunner sees Him and rejoices in His soul.

His hand trembles as he shows Him to the people:

“Behold, the Redeemer of Israel,

the One Who frees us from corruption.”//

O sinless One, Christ our God, glory to You!

*v. (5) For Your Name’s sake I wait for You, O Lord. My soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.*

A servant baptized our Redeemer

and the coming of the Spirit bore witness to Him.

The hosts of Angels saw this and shook with fear.

And the voice of the Father was heard from heaven:

“The One on Whom the Forerunner lays his hand,

He is My beloved Son; I am well pleased in Him.”//

O Christ our God, glory to You!

*v. (4) From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord!*

The streams of the Jordan received You, their Source,  
and the Comforter descended in the form of a dove.

He Who bowed the heavens now bows His head.

The Clay cries aloud to the Potter:

“Why do You command me to do what is beyond me;  
for it is I that should be baptized by You?” //

O sinless One, Christ our God, glory to You!

*V. (3) For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.*

**Tone 4**      *(for St. George)      (As one valiant among the martyrs)*

The assaults of temptations  
did not shake the fortress of your soul, O blessèd one,  
for putting forth your firm ascetic discipline as a wall of defense,  
you kept yourself unharmed and safe from the vicious enemy;  
and you took your place before the Master of all, //  
wearing the crown of victory.

*V. (2) Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!*

Lying prostrate in prayer and overcome with tears,  
standing through night-long vigils to the point of exhaustion,  
you were a splendid example for monastics,  
a rule for them to follow and the highest crown of praise.  
And having mastered every virtue, O most wise Father,  
through your ascetic labors, //  
you were revealed to be an heir of the Kingdom on High.

*V. (1) For His mercy is confirmed on us, and the truth of the Lord endures forever.*

Neither the length of the road nor the difficult terrain  
could weaken the fervor of your journey to God.  
For having joyfully visited the places  
where the feet of our God had walked,  
you did not spare yourself, O venerable George,  
until, through ascetic deeds and labors, //  
you attained to the heavenly Zion.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 1**      *(for the Feast)*

He Who covers the heaven with clouds  
is Himself covered today by the streams of Jordan;  
He Who takes away the sin of the world  
is cleansed, that I may be made clean.  
The Only-begotten Son of the Most High Father  
receives from above the testimony of the consubstantial Spirit.  
Let us cry aloud to Him://  
“O Christ our God, You have made Yourself manifest and have saved us! Glory  
to You!”

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 5**      *(Theotokion – Dogmatikon)*

In the Red Sea of old,  
a type of the Virgin Bride was prefigured.  
There Moses divided the waters;  
here Gabriel assisted in the miracle.  
There Israel crossed the sea without getting wet,  
here the Virgin gave birth to Christ without seed.  
After Israel's passage, the sea remained impassable;  
after Emmanuel's birth, the Virgin remained a Virgin.  
O ever-existing God Who appeared as Man, //  
O Lord, have mercy on us!

**Aposticha**

**Tone 5**      *(for the Resurrection)*

We magnify You in songs of praise,  
O incarnate Christ and Savior.  
By accepting the Cross and death for our sake,  
as the Lord and Lover of man,  
You overthrew the gates of hell, //  
and arose on the third day, saving our souls.

*v. The Lord is King; He is robed in majesty!*

By being pierced in the side, O Lover of man,  
You have poured out drops of life and salvation for all.  
By accepting death in the flesh, You have granted us immortality.  
You have freed us by being placed in the tomb,  
and have resurrected us with Yourself in glory, as God.//  
Glory to You, O Lord and Lover of man!

*V. For He has established the world, so that it shall never be moved.*

Your crucifixion and descent into hell are awesome, O Lover of man.  
You have captured it, releasing the ancient prisoners.  
You have opened Paradise and given it to us.  
Grant us purification of sins,  
who glorify Your Resurrection on the third day!  
Make us worthy of Paradise//  
and save us, O Lover of man!

*V. Holiness befits Your house, O Lord, forevermore!*

For our sake, You accepted death in the flesh,  
to rise from the dead on the third day.  
Heal us from our earthly passions,  
and restore us from our evil transgressions//  
and save us, O Lover of man!

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 2**      *(for the Feast, by Anatolios)*

John saw You coming to him in the Jordan, O Christ God,  
and he said: "You have no uncleanness, O Lord,  
why do You come to Your servant?  
In whose Name will I baptize You?  
In the Name of the Father?  
But in Yourself You bear the Father.  
In the Name of the Son?  
But You Yourself are the Son incarnate.  
In the Name of the Holy Spirit?  
But by Your breath You can give the Spirit to the faithful."//  
O God Who shone forth, have mercy on us!

*(at Great Vespers)*

**Tone 5      Troparion    *(Resurrection)***

Let us, the faithful, praise and worship the Word,  
co-eternal with the Father and the Spirit,  
born for our salvation from the Virgin;  
for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh,  
to endure death,  
and to raise the dead//  
by His glorious Resurrection.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 1      Troparion    *(Feast)***

When You, O Lord, were baptized in the Jordan,  
the worship of the Trinity was made manifest.  
For the voice of the Father bore witness to You,  
and called You His beloved Son;  
and the Spirit in the form of a dove  
confirmed the truthfulness of His word.  
O Christ our God, You have revealed Yourself//  
and have enlightened the world, glory to You.

*(at the Divine Liturgy)*

**Tone 5      Troparion    *(Resurrection)***

Let us, the faithful, praise and worship the Word, *(see above)*

**Tone 1      Troparion    *(Feast)***

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, *(see above)*

**Tone 5      Kontakion    *(Resurrection)***

You descended into hell, O my Savior,  
shattering its gates as Almighty,  
resurrecting the dead as Creator,  
and destroying the sting of death.  
You have delivered Adam from the curse, O Lover of man,//  
and we cry to You: "O Lord, save us!"

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*

**Tone 4      Kontakion** *(St. George)*

You have appeared as a brilliant light  
and have illumined with divine rays those who cry to you, O George.  
Pray for us to Christ the Master,  
Who appeared in the waters//  
to illumine those born on earth!

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 4      Kontakion** *(Feast)*

Today You have shone forth to the world, O Lord,  
and the light of Your countenance has been marked on us.  
Knowing You, we sing Your praises:  
“You have come and revealed Yourself, //  
O unapproachable Light.”

**Tone 1      Prokeimenon**      *(Sunday After)*

Let Your mercy, O Lord, be upon us / as we have set our hope on You! *(Ps. 32:22)*

*V. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just! (Ps. 32:1)*

**Epistle**

(224-ctr) Ephesians 4:7-13 *(Sunday After)*

**Tone 5**

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*V. I will sing of Your mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim  
Your truth from generation to generation. (Ps. 88:1-2)*

*V. For You have said: Mercy will be established forever; Your truth will be  
prepared in the heavens. (Ps. 88:3)*

**Gospel**

(8) Matthew 4:12-17 *(Sunday After)*

*(Instead of "It is truly meet...", we sing:)*

Magnify, O my soul, the most pure Virgin Theotokos,  
more honorable than the heavenly hosts!

No tongue knows how to praise you worthily, O Theotokos;  
even angels are overcome with awe praising you.

But since you are good, accept our faith;

for you know our love inspired by God!

You are the defender of Christians, and we magnify you.

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest! *(Ps. 148:1)*

The grace of God has appeared for the salvation of all men. *(Titus 2:11)*

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

In addition to translations from the Department of Liturgical Music and Translations, liturgical texts for this service represent modified versions of translations provided by Holy Myrrhbearers Monastery, Otego, New York and St. Tikhon's Monastery, South Canaan, Pa. The Department of Liturgical Music and Translations of the Orthodox Church in America expresses its gratitude to Holy Myrrhbearers Monastery and St. Tikhon's Monastery and to those translators whose work has been consulted at times in the course of reviewing and modifying these texts to their present form: Metropolitan Kallistos (Ware), Archimandrite Ephrem (Lash), Father Benedict Churchill, Isaac Lambertson, St. Vladimir's Seminary, and Holy Transfiguration Monastery, among others.